

การประเมินคุณค่านวนิยายเงินกำลังภายในที่ได้รับความนิยม

ในปี พ.ศ. ๒๕๖๑ - ๒๕๖๒

นางสาว วรวรรณ ฉายศิริกุล



วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

ภาควิชาบรรณารักษศาสตร์

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. ๒๕๖๔

007981

i 17212108

AN EVALUATION OF FAMOUS CHINESE

HEROIC STORIES IN 1978 - 1979

Miss Worawan Chaisirikul

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements

for the Degree of Master of Arts

Department of Library Science

Graduate School

Chulalongkorn University

1981

หัวข้อวิทยานิพนธ์ การประเมินคุณค่านิยายจีนกำลังภายในที่ได้รับความนิยม
 ในปี พ.ศ. ๒๕๒๑-๒๕๒๒
 โดย นางสาว วรวรรณ ฉายศิริกุล
 ภาควิชา บรรณารักษศาสตร์
 อาจารย์ที่ปรึกษา ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ม.ล. จ้อย นันทวิชรินทร์

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้บัณฑิตวิทยาลัยนี้เป็นส่วนหนึ่ง
 ของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาโท

.....
 (รองศาสตราจารย์ ดร. สุประสิทธิ์ นูนาค)



คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

.....ประธานกรรมการ
 (ผู้ช่วยศาสตราจารย์ กล่อมจิตต์ พลายเวช)

.....กรรมการ
 (ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ม.ล. จ้อย นันทวิชรินทร์)

.....กรรมการ
 (ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ชวัญดี รักพงศ์)

.....กรรมการ
 (ม.ล. จุลลา งอนรถ)

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

หัวข้อวิทยานิพนธ์ การประเมินคุณค่านวนิยายจีนกำลังภายในที่ได้รับความนิยม
ในปี พ.ศ. ๒๕๒๑ - ๒๕๒๒.
ชื่อผู้เขียน นางสาว วรวรรณ ฉายศิริกุล
อาจารย์ที่ปรึกษา ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ม.ล. จ้อย นันทิรัชรินทร์
ภาควิชา บรรณารักษศาสตร์
ปีการศึกษา ๒๕๒๓



บทคัดย่อ

การวิจัยนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อประเมินคุณค่านวนิยายจีนกำลังภายใน อันจะเป็นแนวทางในการพิจารณาเพื่อคัดเลือกจัดหาเข้าห้องสมุด เพื่อศึกษาลักษณะของนวนิยายจีนกำลังภายในซึ่งสะท้อนให้เห็นสภาพสังคม วัฒนธรรม ชนบทรรมนิยมประเพณี และหลักปรัชญาชีวิตของชาวจีนอันจะเป็นประโยชน์ในการค้นคว้าข้อมูล และในการบริการตอบคำถามและช่วยการค้นคว้าของห้องสมุด เพื่อกระตุ้นให้สำนักพิมพ์เห็นความสำคัญของการคัดเลือคนวนิยายจีนกำลังภายใน โดยมีการพิจารณาคู่มือก่อนนำมาจัดพิมพ์เผยแพร่ เพื่อชี้แนะให้แก่ผู้แปลถึงลักษณะของนวนิยายจีนกำลังภายในที่ดี ที่ควรนำไปใช้เป็นเกณฑ์ช่วยในการพิจารณาคัดลึนใจเมื่อเลือกเรื่องที่จะนำมาแปลนั้น

วิธีดำเนินการวิจัย

๑. คัดเลือกนวนิยายจีนกำลังภายในที่ได้รับความนิยมในปี พ.ศ. ๒๕๒๑ - ๒๕๒๒ ซึ่งได้ตีพิมพ์มาแล้วไม่น้อยกว่า ๒ ครั้ง และมีสถิติการจำหน่ายเกินกว่า ๕,๐๐๐ เล่ม มาจัดทำเป็นบัญชีรายชื่อ มีนวนิยายที่ผ่านการคัดเลือกจำนวน ๓๔ เรื่อง
๒. นำรายชื่อนวนิยายจีนกำลังภายในที่ผ่านการคัดเลือกมาสร้างแบบสอบถามสำหรับผู้อ่านจำนวน ๖๐ ชุด เพื่อให้ผู้อ่านเลือกนวนิยายจีนกำลังภายในเรื่องที่ได้เห็นว่าดี มีสาระประโยชน์ ควรค่าแก่การอ่าน

๓. จากจำนวนแบบสอบถามทั้งหมด ได้รับคำตอบกลับคืนมา ๔๘ ชุด คิดเป็น ๙๖.๖๗ % และเลือกเรื่องที่มีผู้อ่านอย่างน้อย ๓๐ คน เห็นว่าดีได้ทั้งหมด ๑๒ เรื่อง เพื่อนำมาใช้เป็นตัวอย่างประชากรสำหรับประเมินคุณค่า

๔. สร้างเกณฑ์ประเมินคุณค่าโดยศึกษาจากงานวิจัยและเอกสารที่เกี่ยวข้องกับการประเมินคุณค่าของวรรณกรรมประเภทต่าง ๆ และสอบถามจากผู้อ่าน ผู้แปล และผู้เชี่ยวชาญวรรณกรรมจีน

๕. ประเมินคุณค่านวนิยายจีนกำลังภายใน ๑๒ เรื่อง ที่ได้รับเลือกเป็นตัวอย่างประชากรตามเกณฑ์ประเมินคุณค่าและวิเคราะห์ข้อมูลต่าง ๆ โดยวิธีการทางสถิติ คือ ร้อยละ ผลการวิจัย สรุปได้ว่า โครงเรื่องใหญ่ที่นิยมใช้ในนวนิยายจีนกำลังภายใน คือ ความแค้น บุญคุณ และความจงรักภักดีที่มีต่อเพื่อน ครอบครัว และสถาบันต่าง ๆ นวนิยายจีนกำลังภายในนิยมใช้โครงเรื่องหลาย ๆ ลักษณะผสมผสานกัน โครงเรื่องยอดนิยมมากที่สุด คือ การนำธาตุแท้ของมนุษย์ในด้านร้ายมาตีแผ่ โครงเรื่องและเนื้อเรื่องส่วนใหญ่มีความสอดคล้องกันอย่างสมเหตุสมผล และมีรูปแบบเนื้อหาที่น่าสนใจ วิธีการเขียนเรื่องใช้การบรรยายเป็นหลัก โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ใช้ในการดำเนินเรื่องและบรรยายตัวละครที่สร้างขึ้นให้สมจริง ตัวละครส่วนใหญ่มีลักษณะหลายอย่างทั้งดีและเลว ตัวเอกฝ่ายธรรมะมีคุณธรรม รักษาสัจจะ มีฝีมือเก่งกล้า กล้าหาญ และชอบช่วยเหลือผู้อื่น ตัวเอกฝ่ายอธรรมมีลักษณะเป็นคนหน้าซื่อใจคด เจ้าเล่ห์ และสุขุม ฉลาดลึกซึ้ง วิธีการจบเรื่องที่ใช้ส่วนมากเป็นการจบแบบสุชนาฏกรรม

คุณค่าที่ปรากฏอยู่ในนวนิยายจีนกำลังภายในมากที่สุด คือ คุณค่าทางด้านสุนาภิต คำคม คำพังเพย คติสอนใจของจีน ด้านวัฒนธรรม ขนบธรรมเนียมประเพณีของชาวจีน เกี่ยวกับการประกอบอาชีพและภาษา ด้านค่านิยมในการดำเนินชีวิต และด้านการต่อสู้

สำหรับความคิดเห็นของผู้อ่าน ผู้อ่านส่วนใหญ่อ่านนวนิยายจีนกำลังภายในเพื่อความสนุกสนาน ลักษณะของโครงเรื่องที่ชอบมาก คือ เรื่องเกี่ยวกับความขัดแย้งของความคิดปรัชญา อารมณ์ ผู้อ่านส่วนใหญ่ยอมรับว่านวนิยายจีนกำลังภายในมีคุณค่า และคุณค่าที่เห็นเด่นชัดที่สุดเป็นที่ยอมรับกันทั่วไป คือ สอนใจ มีคติธรรม และปรัชญาต่าง ๆ

ข้อเสนอแนะ :-

๑. สุภาอิต คำคม คำพังเพย ขนบธรรมเนียมประเพณี และความรู้อื่น ๆ ของจีนที่มีลักษณะแปลกไม่คุ้นเคยสำหรับคนไทย ควรมีการแทรกคำอธิบายและเปรียบเทียบกับของไทยทุกครั้ง เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจได้ง่าย

๒. คำนำ ความคิดเห็น คำวิจารณ์ของผู้แต่ง ผู้แปล ควรพยายามให้มีในนวนิยายจีนกำลังภายในทุกเรื่อง เพราะเป็นประโยชน์มากในการเลือกอ่านนวนิยายจีนกำลังภายในของผู้อ่านและของบรรณารักษ์ และเป็นแหล่งความรู้สำคัญเกี่ยวกับนวนิยายจีนกำลังภายใน ซึ่งสามารถนำไปอ้างอิงได้

๓. ข้อมูลทางบรรณานุกรมของนวนิยายจีนกำลังภายใน เช่น ชื่อผู้แต่ง จำนวนเล่ม ครั้งที่พิมพ์ ฯลฯ ควรให้รายละเอียดไว้ให้มากที่สุดเท่าที่จะมากได้ เพื่อประโยชน์สำหรับการอ้างอิงในงานวิจัย และการทำบัตรรายการของห้องสมุด

๔. สำนักพิมพ์และนักแปล ควรร่วมมือกันกำหนดหลักเกณฑ์ในการคัดเลือกนวนิยายที่นำมาแปลและพิมพ์เผยแพร่โดยเน้นในด้านคุณค่า ความสนุกสนาน และมีลักษณะเนื้อเรื่อง ตรงตามความต้องการของผู้อ่าน เพื่อให้มีนวนิยายจีนกำลังภายในที่มีคุณภาพและได้รับความนิยมจากผู้อ่านตลอดไป

ข้อเสนอแนะในการทำงานวิจัยครั้งต่อไป

๑. การศึกษาผลงานของนักเขียนและนักแปลคนสำคัญ ๆ ท่านใดท่านหนึ่งอย่างละเอียด

๒. การวิเคราะห์นวนิยายจีนกำลังภายใน เรื่องที่เป็นที่ยอมรับแล้วว่าเป็นเรื่องดีเด่น เช่น มังกรหยก ฤทธิ์มีดสั้น อย่างละเอียด

๓. การศึกษาลักษณะของนวนิยายจีนกำลังภายใน เปรียบเทียบกับนวนิยายไทยที่เน้นด้านการต่อสู้ หรือที่อิงประวัติศาสตร์

๔. การศึกษาบทบาทและอิทธิพลของนวนิยายจีนกำลังภายใน ที่มีต่อวงการหนังสือไทย และที่มีต่อผู้อ่าน

๕. การศึกษาสำนวนภาษาที่ใช้ในนวนิยายจีนกำลังภายใน

Thesis Title An Evaluation of Famous Chinese Heroic Stories
 in 1978 - 1979

Name Miss Worawan Chaisirikul

Thesis Advisor Assistant Professor Dr. M.L. Joy Nandhiwasrin

Department Library Science

Academic Year 1980

ABSTRACT

The purposes of this research were:

To evaluate the Chinese heroic or "semi-classic" stories in order to form guidelines in the book selection process concerning this type of stories;

To study Chinese characteristics reflecting in the context concerning the social conditions, cultures, traditional beliefs, and life philosophy of the Chinese people in order to help in the library reference services;

To stimulate the publishers to see the importance of taking into considerations the merit values of the Chinese heroic stories chosen for publication; and

To indicate to the translators of good characteristics to be used as criteria for the choice of appropriate stories to be translated.

The Procedures of the research were:

1. Choosing the best-sellers Chinese heroic stories during 1978 - 1979 (B.E. 2521 - 2522 published at least twice and the total sale statistics was over 5,000 copies) to form a list.

(39 stories)

2. Preparing 60 sets of questionnaires, each included the list of best-sellers to send to the 60 readers randomly chosen to ask for their choice of stories considered to be famous and worthwhile reading.

3. Fifty-eight completed questionnaires were returned (96.67 %) Twelve stories (each had been picked up by at least 30 readers) were chosen as samples for the evaluation.

4. Constructing an evaluation form through reading research and other literature and asking opinions from readers, translators and experts in Chinese literature.

5. Reading the 12 Chinese heroic stories to evaluate according to the criteria formed and analyzed the data to be presented in percentage.

The results could be concluded as the followings:

The main plots of the Chinese heroic stories were revengeful obligation and loyalty to friends, family and the institutions. Many subplots were reasonably and interestingly interwoven and mainly representing the darker shade of human nature. The writing style was descriptive to lead the story along and to personalize the

fictitious characters. The leading characters were mostly round. The leading "good" characters fervently adhered to moral values and developed the expertise in fighting. They were brave warriors spending their lifetime to help others in distress.

The leading "bad" characters were mostly presented as cunning and clever crooks. Most of the stories were happily ended.

As for the positive values, the most found were Chinese proverbs and sayings, philosophical mottos and traditional principles; cultural and traditional practices in the use of language and the pursued profession; social values in the leading of lives and the struggles of man.

As for the readers' points of view, the majority were in accord in their statement of reading for pleasure. The most preferred plot was that concerning ideological conflicts, philosophy, and emotion. The readers also agreed that the Chinese heroic stories were distinguished in the teaching of moral values and philosophical presentation.

Recommendations are as follows:

1. Chinese proverbs, mottos, culture, custom and any knowledge which are unfamiliar to the Thai readers should be explained or compared with what are well-known to those readers for them to understand better.

2. The preface by the authors or the translators representing the views and criticism on the stories should be presented in order to guide the readers and the librarians in their selection and to be used as resourceful knowledge concerning the Chinese heroic stories.

3. Bibliographical information of the stories such as authors, total number of volumes, edition, and so forth should be presented for use in research citations and in the cataloging process.

4. Publishers and translators should cooperate in the setting up of criteria for the selection of works to be translated and published by focussing on merit values, recreational contents and directly meet the readers' needs in order to distribute qualitative Chinese heroic stories that continue to win the readers' interests.

Recommendations for further researches:

1. The study of the works of notable authors and translators.
2. The analysis of some outstanding Chinese heroic stories.
3. The comparative study of Chinese and Thai heroic and historical stories.
4. The study of the role and influence of Chinese heroic stories upon Thai literary circle readers.
5. The study of style and language used in Chinese heroic stories.



กิตติกรรมประกาศ

การเรียบเรียงวิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลงด้วยดีเพราะความกรุณาของ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ม.ล. จ้อย นันทวิชรินทร์ อาจารย์ที่ปรึกษาในการให้ความช่วยเหลือ คำปรึกษา และตรวจทานแก้ไข

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ชวัญดี รักพงศ์ ผู้กรุณาให้ข้อคิดเห็นและคำแนะนำ ตลอดจนช่วยตรวจทานแก้ไขวิทยานิพนธ์

จำลอง พิศนาคะ น.นพรัตน์ และ ว.ณ เมืองลุง นักแปลนวนิยายจีนกำลังภายในที่ได้กรุณาให้ความร่วมมือแก่ผู้วิจัย พร้อมทั้งให้ข้อคิดเห็นและคำแนะนำที่เป็นประโยชน์อย่างยิ่งต่อการวิจัยครั้งนี้

สำนักพิมพ์ ผู้จัดพิมพ์นวนิยายจีนกำลังภายในที่ให้ความร่วมมือในการคัดเลือกนวนิยายจีนกำลังภายใน

ผู้ตอบแบบสอบถามและผู้แจกแบบสอบถามทุกท่านที่ให้ความร่วมมือเป็นอย่างดี คุณวิสัย อัคคศิขยา และน้อง ๆ ผู้ให้ความช่วยเหลือในด้านการพิมพ์และตรวจทานแก้ไข

คุณวนิดา จินตนาอนุรัตน์ รวมทั้งเพื่อนบรรณารักษ์ ๒๑ ผู้สนับสนุนให้กำลังใจ ให้ความช่วยเหลือและคำแนะนำแก่ผู้วิจัยเสมอมา

ขอกราบขอบพระคุณและขอบคุณทุกท่านที่ได้เอ่ยนามมาข้างต้น และผู้ที่มีได้เอ่ยนามแต่ให้ความช่วยเหลือด้วยดี ผู้วิจัยก็ขอขอบคุณไว้ ณ ที่นี้ด้วย

วรวรรณ ฉายศิริกุล

สารบัญ



หน้า

บทคัดย่อภาษาไทย	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	ช
กิตติกรรมประกาศ	ฉ
รายการตารางประกอบ	ท
บทที่	
๑. บทนำ	๑
ความเป็นมาของปัญหา	๑
วัตถุประสงค์ของการวิจัย	๔
ขอบเขตการวิจัย	๕
สมมติฐาน	๕
วิธีดำเนินการวิจัย	๕
การสำรวจและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	๖
คำจำกัดความ	๘
ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับจากการวิจัยนี้	๙
ข้อจำกัดในการวิจัย	๑๐
๒. นวนิยายจีนกำลังภายใน	๑๑
ความหมายของนวนิยายจีนกำลังภายใน	๑๑
ลักษณะของนวนิยายจีนกำลังภายใน	๑๑
ประวัติและวิวัฒนาการของนวนิยายจีนกำลังภายใน	๒๒
วิวัฒนาการของนวนิยายจีนกำลังภายในในประเทศไทย	๒๔
ประวัติของวิทยายุทธหรือศิลปะการต่อสู้ของจีน	๓๓
กังฟูและวิชากำลังภายใน	๓๗

วิทยายุทธหรือศิลปะการต่อสู้ในนวนิยายจีนกำลังภายใน	๔๐
สถาบันต่าง ๆ ในยุทธจักร	๔๒
คุณค่าของนวนิยายจีนกำลังภายใน	๕๖
๓. วิธีดำเนินการวิจัยและการประเมินคุณค่านวนิยายจีนกำลังภายใน	๗๘
ตัวอย่างประชากร	๗๘
วิธีวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบสอบถาม	๘๑
การสร้างเกณฑ์ประเมินคุณค่าหนังสือ	๘๑
วิธีประเมินคุณค่านวนิยายจีนกำลังภายใน	๘๕
๔. ผลการวิเคราะห์ข้อมูล	๙๖
ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจาก เกณฑ์ประเมินคุณค่านวนิยายจีนกำลังภายใน	๙๖
ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจาก เกณฑ์ประเมินคุณค่าทั่วไป	๙๗
ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจาก เกณฑ์ประเมินคุณค่าเฉพาะ	๑๐๙
ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากแบบสอบถาม	๑๓๒
๕. สรุปผลการวิจัยและข้อเสนอแนะ	๑๔๐
สรุปผลการวิจัย	๑๔๐
อภิปรายผล	๑๔๓
ข้อเสนอแนะ	๑๕๐
บรรณานุกรม	๑๕๒
ภาคผนวก	๑๕๖
ก. แบบสอบถาม	๑๕๖
ข. ประวัติผู้ตั้งนวนิยายจีนกำลังภายในคนสำคัญ	๑๗๔
ค. ประวัติผู้แปลนวนิยายจีนกำลังภายในคนสำคัญ	๑๗๙
ง. บรรณนิทัศน์	๒๐๑
ประวัติผู้เขียน	๒๑๔

รายการตารางประกอบ

ตารางที่

หน้า

๑. แสดงลักษณะโครงเรื่องและเนื้อเรื่องโดยทั่วไปของนวนิยายจีนกำลังภายใน	๔๘
๒. แสดงสารัตถะของเรื่อง (Theme) หรือแนวคิดของเรื่อง	๔๙
๓. แสดงลักษณะโดยทั่วไปของตัวละครในนวนิยายจีนกำลังภายใน ...	๑๐๐
๔. แสดงกลวิธีในการดำเนินเรื่องของนวนิยายจีนกำลังภายใน	๑๐๒
๕. แสดงฉากของนวนิยายจีนกำลังภายใน	๑๐๓
๖. แสดงลักษณะของสำนวนภาษาที่ใช้ในเรื่อง	๑๐๔
๗. แสดงลักษณะของจุดสำคัญของเรื่อง	๑๐๖
๘. แสดงวิธีการจบเรื่องของนวนิยายจีนกำลังภายใน	๑๐๗
๙. แสดงประโยชน์ทั่วไปที่ได้รับจากเนื้อหาภายในเรื่อง	๑๐๘
๑๐. แสดงโครงเรื่องใหญ่ที่นิยมนำใช้ในนวนิยายจีนกำลังภายใน	๑๑๐
๑๑. แสดงลักษณะโครงเรื่องย่อยที่นิยมนำใช้ในนวนิยายจีนกำลังภายใน ..	๑๑๑
๑๒. แสดงลักษณะเนื้อเรื่องของนวนิยายจีนกำลังภายใน	๑๑๔
๑๓. แสดงบุคลิกลักษณะของตัวละครในนวนิยายจีนกำลังภายใน	๑๑๘
๑๔. แสดงลักษณะนิสัยของตัวละครในนวนิยายจีนกำลังภายใน	๑๒๑
๑๕. แสดงบทบาทและความสามารถของตัวละคร	๑๒๓
๑๖. แสดงวิธีการเขียนเรื่อง	๑๒๖
๑๗. แสดงคุณค่าของนวนิยายจีนกำลังภายใน	๑๒๘
๑๘. แสดงระยะเวลาในการอ่านนวนิยายจีนกำลังภายในของผู้อ่าน ...	๑๓๒
๑๙. แสดงรายชื่อนักแปลนวนิยายจีนกำลังภายในที่ผู้อ่านชื่นชอบ	๑๓๓
๒๐. แสดงเหตุผลที่ผู้อ่านนิยมนำนวนิยายจีนกำลังภายใน	๑๓๔
๒๑. แสดงหลักเกณฑ์ในการเลือกอ่านนวนิยายจีนกำลังภายใน	๑๓๕

ตารางที่

หน้า

๒๒. แสดงลักษณะเนื้อเรื่องของนวนิยายจีนกำลังภายในที่ผู้อ่านชอบ ...	๑๓๕
๒๓. แสดงนวนิยายจีนกำลังภายในที่เป็นตัวอย่างประชากรพร้อมด้วย เหตุผลในการเลือก	๑๓๗
๒๔. คุณค่าของนวนิยายจีนกำลังภายในในความคิดเห็นของผู้อ่าน	๑๓๘



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย